

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	oto Ja zbieram wszystkich twoich kochanków, dla których byłaś słodka, i wszystkich, których kochałaś, (oraz) wszystkich, których nienawidziłaś – i zbiorę ich zewsząd wokół ciebie, i odsłonię wobec nich twoje łono, i zobaczą cały twój srom.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to Ja zbiorę wszystkich twych kochanków, dla których byłaś tak słodka! Zbiorę tych wszystkich, za którymi tęskniłaś, i tych wszystkich, których nienawidziłaś. Zbiorę ich więc wokół ciebie i odsłonię na ich oczach twoje łono, i zobaczą cały twój wdzięk!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto zgromadzę wszystkich kochanków, z którymi obcowałaś, i wszystkich, których kochałaś, wraz ze wszystkimi, których nienawidziłaś; zgromadzę ich zewsząd przeciwko tobie i odkryję twoją nagość przed nimi, aby widzieli całą twoją nagość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż oto Ja zgromadzę wszystkich zalotników twoich, z którymiś obcowała, i wszystkich, którychś miłowała, ze wszystkimi, coś ich nienawidziła, i zgromadzę ich przeciwko tobie zewsząd, i odkryję nagość twoją przed nimi, aby widzieli wszystkę na gość twoję;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	oto ja zgromadzę wszystkie miłośniki twoje, z którymiś się złączała, i wszystkie, któreś miłowała, ze wszemi, którychś nienawidziła, i zgromadzę je na cię zewsząd a odkryję sromotę twoją przed nimi, i oglądają wszystkę szkaradość twoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	za to Ja zgromadzę wszystkich twoich kochanków, w których miałaś upodobanie, i wszystkich tych, których miłowałaś, jak również i tych wszystkich, których nienawidziłaś. Tak, Ja zgromadzę ich ze wszystkich stron przeciwko tobie i odsłonię twą nagość przed nimi, aby zobaczyli całą twoją nagość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego, zaiste, zbiorę wszystkich twoich kochanków, w których miałaś upodobanie, wszystkich, których kochałaś, oraz wszystkich, których nienawidziłaś - zbiorę ich zewsząd dokoła ciebie i wobec nich odsłonię twoją nagość, i zobaczą cię zupełnie nagą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	więc Ja zbiorę wszystkich twoich kochanków, dla których byłaś miła, i wszystkich, których kochałaś, i wszystkich, których nienawidziłaś, zgromadzę ich zewsząd przeciw tobie. Odsłonię twoją nagość przed nimi i zobaczą całą twoją nagość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja zbiorę wszystkich twoich kochanków, którzy ci się podobali, wszystkich, których kochałaś, i wszystkich, których nienawidziłaś. Zgromadzę ich zewsząd dokoła ciebie i wobec nich odkryję twoją nagość, i zobaczą cię

¹⁾ <x>300 13:22</x>; <x>350 2:12</x>; <x>410 3:5</x>

			zupełnie naga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	oto Ja zbiorę wszystkich twoich kochanków, którzy ci się podobali, wszystkich, których miłowałaś, [wraz] ze wszystkimi, których nienawidziłaś, zbiorę ich zewsząd do ciebie, odkryję twoją nagość przed nimi, aby ujrzeli całą twoją nagość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це ось Я проти тебе збираю всіх твоїх любовників, з якими ти замішалася з ними, і всіх, яких ти полюбила, з усіма, яких ти ненавиділа. І зберу їх проти тебе довкруги і відкрию їм твоє зло, і вони побачать ввесь твій сором.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oto zgromadzę wszystkich twych zalotników, dla których byłaś rozkoszą, oraz wszystkich, do których się mizdrzyłaś, wraz ze wszystkimi, którymi gardziłaś; zgromadzę ich przeciwko tobie i wobec nich odkryję twą nagość, więc zobaczą całą twoją nagość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	więc oto ja zbieram wszystkich, którzy cię namiętnie kochają i którym byłaś miła, oraz wszystkich, których miłowałaś, jak również wszystkich, których nienawidziłaś, i zbiorę ich przeciwko tobie ze wszystkich stron, i odsłonię przed nimi twoje wstydlive części ciała, i zobaczą wszystkie twe wstydlive części ciała.